

Obor: MK – němčina, PT – němčina
Cyklus: libovolný ročník; maximální počet studentů: 12

Volitelný předmět:**Překlad společenskovedních textů**

Vyučující: PhDr. Bc. **TOMÁŠ SVOBODA**, PhD.
Kontakt (e-mail): tomas.svoboda@ff.cuni.cz
Realizuje se: formou seminářů, 2 vyučovací jednotky týdně v ZS
Atestace: zápočet
Podmínky atestace: účast na semináři, odevzdávání zadaných překladů
Cíl a obsah kurzu: Seminář se zaměřuje na překládání textů s vyšším stupněm abstrakce. Budou pokryty tyto tématické oblasti: historie, politika, filozofie, teologie, kulturní dění. Jako typy textů a žánry budou voleny publicistické texty, naučná pojednání, fejeton atd.
Součástí semináře budou též vstupy k dílčím tématům se vztahem k překladu společenskovedních textů. Účastníci semináře si prohloubí rešeršní kompetenci, obdrží případné glosáře.
Jako zvláštní doplnění semináře budou studenti seznámeni se základními typografickými pravidly a s tipy a triky při editaci textu pomocí počítače.
Počet kreditů: 3

Povinná literatura:

LEVÝ, Jiří. 1983. *Umění překlada*. Praha: Panorama, edice Pyramida. (vybrané pasáže)

FRANK, Armin Paul; TURK, Horst. 1993. *Übersetzen, verstehen, Brücken bauen: geisteswissenschaftliches und literarisches Übersetzen im internationalen Kulturaustausch*. Berlin: Erich Schmidt. ISBN 3-503-03071-9 (vybrané studie)

Doporučená literatura:

JOHNSON, Barbara. *Philosophie des Übersetzens: Die Treue, philosophisch gesehen*. In: GÖSSMANN, G.; HOLLENDER, Ch. 1994. *Schreiben und Übersetzen: Theorie allenfalls als Versuch einer Rechenschaft*. Tübingen: Narr. ISBN 3-8233-4087-5

(Další položky literatury budou upřesněny.)

Úvodní schůzka, na které se dohodne pravidelný termín semináře podle časových možností zúčastněných:

čtvrtek 1. října od 10:30 hod. v pracovně germanistiky (č. 108)